



Study on Translation of Miao Nationality Folk Cultural Elements in Xiangxi Local Literature Works under Adaptation Theory: A Case Study of Yang Xianyi's English Translation of *Recollections of West Hunan*

HONG Chenyu JIAN Dan

Jishou University, China

Received: January 8, 2025

Accepted: February 10, 2025

Published: March 31, 2025

To cite this article: HONG Chenyu & JIAN Dan. (2025). Study on Translation of Miao Nationality Folk Cultural Elements in Xiangxi Local Literature Works under Adaptation Theory: A Case Study of Yang Xianyi's English Translation of *Recollections of West Hunan*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 5 (1), 100–106, DOI: 10. 53789/j. 1653–0465. 2025. 0501. 011

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2025.0501.011>

This study is supported by the Jishou University Scientific Research and Innovation Project entitled Study on Translation of Miao Nationality Folk Cultural Elements in Xiangxi Local Literature Works Under Adaptation Theory: A Case Study of Yang Xianyi's English Translation of Recollections of West Hunan coded as JDY2024047.

Abstract: Under the national strategy of “Chinese Culture Going Global,” the international dissemination of ethnic folk culture has received significant attention, with the translation studies of Xiangxi Miao nationality culture being particularly crucial. This paper explores the English translation of Yang Xianyi's *Recollections of West Hunan* using adaptation theory, analyzing translation strategies at the lexical, syntactic, and textual levels. The goal is to preserve and convey the uniqueness of the Miao nationality culture while learning translation techniques for Xiangxi local literature. The paper aims to provide practical methods for translating minority cultural elements, such as marriage customs, ethnic costumes, and rituals, in the local literature of Xiangxi, China, enhancing foreign readers' understanding and adaptation, thereby effectively communicating the rich essence of Miao nationality folk culture.

Keywords: adaptation theory; local literature; English translation; *Recollections of West Hunan*; folk culture

Notes on the contributors: HONG Chenyu is pursuing a master's degree in Translation and Interpretation at Jishou University. Her academic interest lies in literary translation. JIAN Dan is pursuing a master's degree in Translation and Interpretation at Jishou University. Her academic interest lies in the culture of minority groups in China, especially in Hunan province.

順應論下湘西鄉土文學作品中苗族民俗文化元素 翻譯研究

——以楊憲益《湘西散記》英譯本為例

洪忱鈺 簡 丹

吉首大學

摘 要:在中國文化「走出去」戰略的背景下,民族民俗文化的對外傳播受到了重點關注,其中湘西少數民族文化的
外譯研究至關重要。本文以楊憲益所譯的《湘西散記》英譯本為對象,採用順應論為理論框架,分別從詞匯、句法和
語篇三種層面探討譯文的翻譯策略和方法,通過語言的順應與選擇,保持並傳遞苗族文化的獨特性,同時學習鄉土
文學作品的翻譯技巧。本文旨在為翻譯中國湘西鄉土文學中的少數民族文化元素,例如婚嫁習俗、民族服飾和祭
祀儀式,提供實用方法。增強外國讀者對湘西民族文化的深刻理解與適應,從而更好地領會和傳播豐富的苗族民
俗文化內涵。

關鍵詞:順應論;鄉土文學;英譯;《湘西散記》;民俗文化

基金項目:吉首大學研究生科研創新項目「順應論下湘西鄉土文學作品中苗族民俗文化元素翻譯研究——以楊憲
益《湘西散記》英譯本為例」(項目編號:JDY2024047)。

一、引言

在全球化趨勢加速和世界文明衝突日益加劇的背景下,中國彰顯民族文化個性至關重要,而作為具有
極強民族個性的民俗文化的翻譯尤其值得重視^①。本文從順應論的角度出發,以楊憲益《湘西散記》英文譯
本為例,探討湘西鄉土文學作品英譯及其對外傳播。同時,通過分析對比英譯本中所收集到的湘西苗族民
俗文化元素的翻譯資料,助力湘西苗族民俗文化的對外傳播,讓世界了解中國少數民族非物質文化遺產,讓
苗族文化走向國際舞臺。

二、國內少數民族民俗文化外譯

綜觀近二十年來該領域的研究發展,國內對於民族民俗文化的翻譯研究大體上涉及婚嫁民俗、飲食民
俗方面^②。例如,劉彩霞(2015)的《民族特色菜肴翻譯研究——以苗族菜肴為個例》,通過苗族菜肴的個案
研究,提出翻譯民族特色菜肴可以借助深度翻譯策略理解其文化內涵,並傳播少數民族飲食文化^③。李夢娟
(2018)在其碩士論文《文化翻譯視閥下貴州苗族特色飲食文化對外傳播漢譯英研究》中,以文化翻譯為視
角,結合貴州苗族飲食文化特征進行菜肴的英譯實踐,並歸納了貴州苗族飲食文化英譯模式^④。向要立
(2018)在《少數民族文化負載詞翻譯策略研究——以湘西苗族婚喪習俗文化英譯為例》中,以湘西苗族婚喪
民俗文化英譯為個例,提出少數民族文化負載詞的翻譯質量將直接影響我國民族文化的對外交流與傳播^⑤。



羅崇雯等人(2020)的《侗族婚嫁習俗的對外翻譯與跨文化傳播研究》對少數民族婚嫁民俗的對外翻譯與跨文化傳播進行研究^⑥。近年來,對於少數民族民俗文化英譯相關的研究雖然逐漸增多,馬晶晶、穆雷(2019)的《我國少數民族翻譯研究現狀與展望——基於國家社科基金項目的立項分析(1997—2019)》却表明,以藏族、蒙古族、維吾爾族為研究對象的研究成果占比較大,苗族、滿族、回族較少^⑦。且有關少數民族飲食文化的英譯更多集中於貴州、雲南等地,而湘西地區較為稀少。

當今是經濟全球化的時代,中國傳統文化,尤其是少數民族民俗文化想要邁出國門,走向世界被全球所知悉,必須要借助翻譯這一工具。因此,中國少數民族民俗文化的翻譯研究對我國傳統文化的傳播與交流有著重要的意義。通過深入研究和完善翻譯策略和方法,可以幫助目的語讀者更好地理解 and 欣賞這些豐富多彩的文化傳統,從而促進不同文化之間的交流與合作,為中國文化在國際舞臺上的傳播創造更多機遇。

三、順應論綜述

1985年,比利時國際語用學會秘書維索爾倫(Verschuieren)在第一屆國際語用學研討會上提出了「語用綜觀論」。後又在其1999年新著《語用學新解》中系統化地介紹了「順應理論」。他認為語言使用的過程,就是在高度靈活的原則和策略的基礎上,按照交際的需要,而不僅是機械或嚴格地按形式進行一系列語言選擇的過程。他認為語言的三個特性是:順應性(Adaptability)、變異性(Variability)和商討性(Negotiability)。語言的變異性指語言具有一系列可供選擇的可能性;商討性指所有的選擇都不是機械地或嚴格地按照形式—功能關係作出的,是在高度靈活的原則和策略的基礎上完成的;順應性是指語言能夠讓其使用者從可供選擇的語言項目中作靈活的變通,從而滿足交際的需要(Verschuieren, J, 2002)^⑧。鐘文提出,翻譯作為一種跨文化交際活動,其譯文語言選擇應該是做出順應的動態過程,這種順應需根據不同語境、語言結構客體而變化(鐘文, 2011)^⑨。因此,為了達到交流目標,譯者在漢英散文的翻譯過程中,不僅要順應原語的語境和語言結構,也要盡量順應目的語語言的特征,邏輯及思維方式,使譯文既保持原文的痕跡,又讓目的語讀者讀到符合目的語語言特征的譯文。

徐穎^⑩(2012)指出,由於民俗文化鮮明的文化個性以及濃厚的民族特色,翻譯中應該以傳達文化內涵為主要目的,選擇適當的翻譯方法,盡可能地保持原文文化內涵的清晰度,以起到文化傳播的功能。民俗事象自身所具有的轉化、異化、分化、複合等形態本身經歷了選擇與順應的過程恰與順應論中的變異性、商討性和順應性等過程異曲同工(李寧, 2018)^⑪。例如,順應論提出的順應動態性對於民俗文化翻譯需要處理的時空雙維度跨越具有啟發意義,順應論也有助於順應民俗文化翻譯多種選擇組合下多層次多緯度的翻譯和交際目的。龍泓燕(2018)在《翻譯行為理論視角下貴州苗族節日宣傳漢譯英研究》中指出,隨著我國「一帶一路」戰略的推進以及國家倡導文化軟實力理念的落實,各民族文化間的跨文化交際已成為時代的主旋律。將苗族民俗文化進行漢譯英實踐,可以體現其文化價值、政治價值和社會價值^⑫。綜上所述,中國民俗文化翻譯研究在宏觀研究、跨學科翻譯研究方面仍有待於進一步加強,而順應論涉及語言學、心理學、文化研究等多個學科,具備跨學科的特征。借助順應論,翻譯研究者可以更深入地探討如何在譯文中靈活地適應原文本的語境和目標讀者的文化背景,從而提高翻譯質量和效果^⑬。

四、鄉土文學英譯難點

鄉土文學通常包含豐富的地方文化元素,如獨特的文化背景、風俗習慣、方言俚語和情感氛圍。鄉土語言被描述為「一切具有地方特征、口口相傳、通俗精煉,並流傳於民間的語言表達方式」,能在一定程度上反

映「風土人情、風俗習慣和文化傳統」(周領順等,2016:25)^⑭。《湘西散記》是一部具有濃厚民族色彩的湘西鄉土文學作品,蘊藏着大量民俗風情、民間文化描寫和鄉言土語,給英譯造成了一定困難,對文化元素翻譯策略的探討和翻譯案例的解釋一直以來都是文化研究的重點(張蓓,2021)^⑮。由於目的語讀者對湘西少數民族了解不多,譯者需在翻譯文本時考慮讀者的接受程度,深入研究當地的苗族民俗文化,準確把握其內涵。此外,譯者應從順應理論的角度,探討文本中特色詞匯、句法和語篇的翻譯方法,為湘西少數民族民俗文化的傳播提供理論支持,並助力其對外傳播。

五、順應論視角下的翻譯方法

從順應論視角來看,翻譯方法需靈活調整,以適應各種文化和語言的動態變化。順應論強調語言選擇的變異性、協商性和動態適應性,在翻譯中,譯者須根據源語言與目標語言的文化差異和語境需求選擇恰當的方法。直譯適用於保持原文的準確性,而意譯則對照文化背景,傳達深層含義。結合增譯和刪譯,譯者能有效傳遞源語言的文化信息。同時,轉化和重構法確保譯文在目標語言中自然流暢,從而實現有效的文化溝通。

(一) 詞匯層面

1. 意譯

例 1: 下船時,在河邊我聽到一個人唱《十想郎》小曲,曲調卑陋,聲音卻清圓悅耳。^⑯

譯文: On my way back to my boat, on the bank I heard someone singing Longing for a Lover. The vulgar song actually sounded melodious and pleasing.

《十想郎》是湘西少數民族文化中的一種民間小調,具有地方特色和文化內涵。譯者將其譯為「Longing for a Lover」,雖然沒有直譯「十想郎」,但通過意譯傳遞了歌曲的核心情感——對愛人的思念,順應了目標語言讀者的文化認知。這種翻譯方式避免了直譯可能帶來的文化隔閡,同時保留了原文的情感基調,使英語讀者能夠理解併產生共鳴。

2. 意譯

例 2: 見面後,很親熱的一談,見得十分投契,點了香燭,殺了雞,把雞血開始與「燒酒」調和。^⑰

譯文: After a cordial talk they reached complete understanding; incense was burned, a chicken killed and its blood mixed with spirits for all to drink.

由於不同文化存在多樣性,譯者需要靈活選擇翻譯策略。例如,「dragon」在西方文獻中通常被視為邪惡的象徵,但在中國文化中,龍象徵着權力和吉祥。翻譯時需採取合適的解釋以保持文化意涵的準確性,從而防止誤解。不同地區「燒酒」可能特指不同類型的酒,如中國的白酒、日本的清酒或韓國的燒酒。因此,選擇一個更廣泛的詞如「spirits」可以涵蓋這些變體,適應不同文化背景下讀者對術語的理解。



(二) 句法層面

1. 意譯

例 3: 辰州地方是以辰州符聞名的,辰州符的傳說奇蹟中又以趕屍著聞。^⑮

譯文:Chenzhou is famed for its magic, and one of its bestknown legends concerns how to make the dead walk.

在句法結構層面上,語言使用者應根據不同的語境和交際需求,動態地調整語言選擇,以實現有效溝通 (Verschueren, J, 1987)^⑯。「辰州符」和「趕屍」是湘西地區(包括苗族文化)的重要文化符號,具有濃厚的地方特色和神秘色彩。譯者將「辰州符」譯為「magic」,捨棄了字面直譯(如「Chenzhou talismans」),轉而用西方讀者熟悉的「magic」概括其神秘性質,避免因文化隔閡導致理解障礙,將「趕屍」譯為「make the dead walk」,未直譯為「corpse driving」或音譯「Jiangshi」,而是通過描述功能(使屍體行走)傳遞核心含義。這正體現了順應論的核心思想——語言使用者在動態語境中尋求最佳表達策略的能力。

2. 增譯

例 4: 這些女子一看都那麼和善,那麼樸素,年紀四十以下的,無一不在胸前土藍布或蔥綠布圍裙上繡上一片花,且差不多每個人都是別出心裁,把它處置得十分美觀,不拘寫實或抽象的花朵,總那麼妥帖而雅相。^⑰

譯文:All these, you can see at a glance, are very good, simple women. All those under forty embroider the front of their blue homespun tunics or green aprons, and virtually each has her own design, very original it is too, neither realistic nor abstract but always well proportioned and tasteful.

譯文中加入了「virtually each has her own design, very original it is too」來補充關於苗族繡花設計的獨特性,增加了對原文民俗文化的豐富描述,使得英語讀者可以更好地理解這些圍裙的個性化特征。由於在不同文化中,讀者對於「繡花」的理解可能不一致,譯者增添對設計獨特性和原創性的描述,為譯文提供了額外的文化信息。因此,譯文不僅傳遞原義,還通過額外的描述來幫助讀者形成更明晰的文化圖景^⑱。

(三) 語篇層面

1. 重構法

例 5: 但在黄昏里看来如一种奇迹的,却是两岸高处去水已三十丈上下的吊脚楼。这些房子莫不俨然悬挂在半空中,借着黄昏的余光,还可以把这些稀奇的楼房形体,看出个大略。^⑲

譯文:What we could make out in the dusk, though, was amazing—about three hundred feet up the cliff, high above the water, was a cluster of houses on stilts. There they hung majestically in mid air, and in the fading light we could still see the outline of these extraordinary buildings.

原文的句子結構和邏輯順序在譯文中被重新組織。例如,譯者將「這些房子莫不儼然懸掛在半空中」翻譯為「There they hung majestically in mid air」,重新調整了句子結構。這樣的重組有助於改善句子的流暢性

和可讀性,使其更符合英語的表達習慣。譯者還對文化背景和讀者認知理解進行了調整,例如,原文裏「去水已三十丈上下」直接轉換為「about three hundred feet up the cliff, high above the water」。通過使用更加細致和熟悉的度量單位英尺(feet),譯者順應了英語讀者的閱讀習慣,避免了可能的困惑或不準確理解。這一選擇是對目標受眾知識背景的一種協商與適應。

2. 轉換法

例6: 远处不知什么地方有锣鼓声音,那一定是某个人家禳土酬神还愿巫师的锣鼓。声音所在处必有火燎与九品蜡照耀争辉,炫目火光下必有头包红布的老巫师独立作旋风舞,门上架上有黄钱,平地有装满了谷米的平斗。有新宰的猪羊伏在木架上,头上插着小小五色纸旗。^③

譯文: Somewhere in the distance gonging and drumming sounded as some family sacrificed to the God of the Earth to repay a favour granted. There was bound to be firelight there rivalling the brilliance of big candles! And in this light an old wizard in a red turban would be whirling alone in a dance. Yellow paper coins would be stuck on the lintel, and a peck measure full of rice would stand on the ground. Newly slaughtered pigs and sheep would lie on trestles, small motley coloured paper flags stuck on their heads.

轉換法涉及對詞性或句法結構的調整,以更適應譯入語言的表達慣例。例如,譯者將「不知什麼地方有鑼鼓聲音」轉換為「gonging and drumming sounded」,從表狀態轉為表動作的結構。譯者還將「某個人家禳土酬神還願巫師的鑼鼓」轉換為「as some family sacrificed to the God of the Earth to repay a favour granted」,改變詞語結構,適應英語的語法習慣。這些轉換使得譯文在符合英語表達習慣的同時,保持了原文信息的準確傳遞。通過使用轉換法,譯者有效提高了譯文的可讀性,並確保譯文在語義上與原文保持高度一致。

六、結語

中華五十六個民族各具特色的文化共同構成了我國豐富多彩的民俗文化。沈從文的鄉土文學一直被視為「中國文化走出去」的成功案例。在他的書中,對於湘西世界中民俗文化的描寫極大地豐富了湘西地區少數民族的故事和人物形象。因此,譯者在翻譯《湘西散記》時,應盡可能地保留我國民族民俗文化的精髓,以促進中國傳統文化的國際傳播,讓更多人了解中國獨特的風俗人情^④。本文從順應論的視角探討了《湘西散記》英譯本中民族民俗文化元素的翻譯方法,包括苗族的民族服飾、節日祭祀及地理風貌等,不僅豐富了目標讀者對中國少數民族非物質文化遺產的理解,也為國際社會提供了接觸和欣賞中國豐富多樣文化的途徑,從而推動苗族文化更廣泛地走向世界舞臺。

注釋

①① 李寧:《順應論觀照下的民俗事象翻譯——解析與對策》,《中國外語研究》,2018年第5卷第1期,頁61-66+117。

② JIAN Dan & HONG Chenyu. (2024). Translation of names of ethnic minority dishes in Xiangxi area from the perspective of acceptance aesthetics. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(3): 155-160.

③ 劉彩霞:《民族特色菜肴翻譯研究——以苗族菜肴為個案》,《中國翻譯》,2015年第1期,頁110-113。

④ 李夢娟:《文化翻譯視閥下貴州苗族特色飲食文化對外傳播漢譯英研究》,貴州民族大學碩士學位論文,2018年。

⑤ 向要立:《少數民族文化負載詞翻譯策略研究——以湘西苗族婚喪習俗文化英譯為例》,《海外英語》,2018年第20期,頁47-48。



- ⑥ 羅崇雯,孫筱佳,趙芫等:《侗族婚嫁習俗的對外翻譯與跨文化傳播研究》,《大眾標準化》,2020年第12期,頁120-122。
- ⑦ 馬晶晶,穆雷:《我國少數民族翻譯研究狀與展望——基於國家社科基金項目的立項分析(1997—2019)》,《民族翻譯》,2019年第4期,頁27-37。
- ⑧ Verschueren, J. (2002). *Understanding Pragmatics*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- ⑨ 鐘文:《語境順應與語用的現翻譯》,《學術界》,2011年第11期,頁163-173+288。
- ⑩ 徐穎:《功能目的理論視角下的民俗文化翻譯——以莆田媽祖文化宣傳資料為例》,福建師範大學碩士學位論文,2012年。
- ⑪ 龍泓燕:《翻譯行為理論視角下貴州苗族節日宣傳漢譯英研究》,貴州民族大學碩士學位論文,2018年。
- ⑫ 王黎:《談從文化角度建構翻譯理論》,《英語研究》,2003年第1期,頁50-53。
- ⑬ 周領順,高晨,丁雯等:《鄉土文學、鄉土語言及其翻譯研究》,《翻譯論壇》,2016年第1期,頁23-27。
- ⑭ 張蓓:《沈從文小說英譯研究綜述》,《華文文學》,2021年第1期,頁119-127。
- ⑮ ⑯ ⑰ ⑱ ⑲ ⑳ ㉑ 沈從文,楊憲益,戴乃疊:《湘西散記》,南京:譯林出版社2009年版。
- ⑲ Verschueren, J. (1987). *Pragmatics as a Theory of Linguistic Adaptation*. International Pragmatics Association.
- ㉒ 龐亞飛:《和諧話語分析理論視角下的語篇分析》,《外國語文》,2023年第6期,頁84-90。
- ㉓ 隆濤:《沈從文小說〈邊城〉中的民俗英譯方法論》,《語文建設》,2015年第24期,頁52-53。

(Editors: Derrick MI & Joe ZHANG)